| VERSTEIGERUNGSKUNDMACHUNG | AVVISO D‘ASTA |
|---|---|

**BETRIEBSVERPACHTUNG DES GASTBETRIEBES „BURGSCHENKE“ IN DER BURG HOCHEPPAN IN DER GEMEINDE EPPAN**

**Der Präsident gibt**

in Durchführung des Beschlusses vom 03.07.2026 des Verwaltungsrates der Burg Hocheppan GmbH

**bekannt,**

dass am

**Freitag, den 04.09.2026**

**um 12.00 Uhr**

im Ratssaal im Rathaus der Gemeinde Eppan in St. Michael/Eppan, Rathausplatz 1, eine **öffentliche Versteigerung** für die Betriebsverpachtung des Gastbetriebes „Burgschenke“ in der Burg Hocheppen in der Gemeinde Eppan stattfindet**.**

**AFFITTO D’AZIENDA DEL PUBBLICO ESERCIZIO “BURGSCHENKE” NEL CASTEL HOCHEPPAN NEL COMUNE DI APPIANO**

**Il Presidente**

in esecuzione della deliberazione del 03.07.2026 del Consiglio di amministrazione del Castel Hocheppen srl,

**rende noto,**

che il giorno

**Venerdì, il 04.09.2026**
**alle ore 12.00**

nella sala del Consiglio comunale nel Municipio di questo Comune in S. Michele/Appiano sulla Strada del Vino, piazza Municipio 1, avrà luogo un'asta pubblica per l’affitto d’azienda del pubblico esercizio “Burgschenke” nel Castel Hocheppan nel Comune di Appiano.

## 1. TEIL
## ALLGEMEINE VERSTEIGERUNGSBESTIMMUNGEN

Im nachfolgenden Kundmachungstext werden sämtliche Hinweise auf die Bieter lediglich in männlicher Form angeführt. Dies um ein zügigeres Lesen des Textes zu ermöglichen. Die Gleichstellung von Mann und Frau ist in keinster Weise beeinträchtigt oder in Frage gestellt.

### 1.1. Zuschlagserteilende Körperschaft

Zuschlagserteilende Körperschaft ist die Burg Hocheppan GmbH mit Sitz in 39057 St. Michael/Eppan an der Weinstraße, Rathausplatz 1.

### 1.2. Gegenstand

Gegenstand der öffentlichen Versteigerung ist die Betriebsverpachtung des Gastbetriebes „Burgschenke“ mit der dazugehörenden Wohnung in der Burg Hocheppan in Eppan, wie im 2. Teil der beiliegenden Vertragsbedingungen näher

## 1ª PARTE
## NORME GENERALI DELL‘ASTA

Nel seguente testo d'avviso tutti i riferimenti agli offerenti verranno indicati unicamente in forma maschile per consentire una lettura più rapida del testo. L'eguaglianza tra uomo e donna non risulta in nessun modo compromessa o messa in discussione.

### 1.1. Amministrazione aggiudicatrice

Amministrazione aggiudicatrice è la Burg Hocheppan Srl, con sede a 39057 San Michele/Appiano sulla Strada del Vino, Piazza Municipio 1.

### 1.2. Oggetto

Oggetto dell’asta pubblica è l’affitto d’azienda del pubblico esercizio “Burgschenke” e dell’appartamento adiacente nel Castel Hocheppan ad Appiano, come descritto in dettaglio nell’allegata 2ª parte condizioni contrattuali.

beschrieben.

Der Zuschlagsempfänger muss die eventuell notwendigen Arbeiten für die Adaptierung und Einrichtung des Gastbetriebes auf eigene Kosten und in Absprache mit der Burg Hocheppan GmbH durchführen.

L'aggiudicatario deve provvedere di propria iniziativa e a proprie spese all'esecuzione degli eventuali lavori di adattamento ed arredamento dell'esercizio pubblico in concordanza con la Burg Hocheppan srl.

### 1.3. Voraussetzungen und Vertragsbedingungen

Unabhängig von den von der geltenden Gesetzgebung vorgesehenen Voraussetzungen ist für die Teilnahme an der öffentlichen Versteigerung der Nachweis folgender Mindestvoraussetzungen notwendig:

a) Allgemeine Voraussetzungen:
a.1) Der Bieter muss voll handlungsfähig sein und darf nicht entmündigt oder beschränkt entmündigt sein bzw. sich im Konkurs befinden. Es darf auch keine der genannten Maßnahmen eingeleitet worden sein.
a.2) Gegen den Bieter dürfen keine rechtskräftigen Strafverurteilungen vorliegen, die eine Geschäftsunfähigkeit gegenüber der öffentlichen Verwaltung zur Folge hätten.
a.3) Gegen den Bieter dürfen keine Gründe vorliegen, die einem Vertragsabschluss mit der öffentlichen Verwaltung hindern würden.
a.4) Der Bieter darf sich nicht im Zahlungsverzug gegenüber dieser Gemeindeverwaltung befinden.

b) Fachbezogene Voraussetzungen:
b.1) Der Bieter muss im Besitz der Voraussetzungen gemäß Landesgesetz vom 14. Dezember 1988, Nr. 58, in geltender Fassung - Gastgewerbeordnung - für die Führung eines Speisebetriebes sein. Hierfür muss die Befähigung zur Führung eines gastgewerblichen Betriebes, welche von der Handelskammer Bozen ausgestellt wird, beigelegt werden.

Bezüglich der Bedingungen und Vorschriften des entsprechenden vom Zuschlagsempfänger abzuschließenden Pachtvertrages wird ausdrücklich auf die im 2. Teil dieser Versteigerungsbestimmungen angeführten Vertragsbedingungen verwiesen.

### 1.3. Requisiti e condizioni contrattuali

Indipendentemente dai requisiti prescritti dalla legislazione vigente, ai fini della partecipazione alla presente asta pubblica è necessario essere in possesso dei seguenti requisiti minimi:

a) Requisiti generali:
a.1) L'offerente deve avere la piena capacità di agire, non essere stato interdetto o inabilitato, non essere fallito e non possono essere in corso procedure per nessuno di tali stati.
a.2) L'offerente non deve aver subito condanne penali definitive che gli interdicano la possibilità di contrattare con la pubblica amministrazione.
a.3) Non devono sussistere motivi a carico dell'offerente che impediscano la conclusione di un contratto con la pubblica amministrazione.
a.4) L'offerente non deve trovarsi in condizione di morosità nei confronti di questa amministrazione comunale.

b) Requisiti professionali:
b.1) L'offerente deve essere in possesso dei requisiti previsti dalla legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58, nel testo vigente - norme in materia di esercizi pubblici - per la gestione di esercizi di somministrazione di pasti e bevande. A tale fine deve essere allegata l'abilitazione alla conduzione di pubblici esercizi, che viene emesso dalla Camera di Commercio di Bolzano.

Per quanto riguarda le condizioni e prescrizioni del contratto d'affitto da stipulare dall'aggiudicatario si fa espressamente riferimento alle condizioni contrattuali indicati nella 2ª parte delle presenti norme d'asta.

### 1.4. Ausschreibungsbetrag

Der Ausschreibungsbetrag bezieht sich auf den monatlich zu bezahlenden Pachtzins und ist mit mindestens 2.400,00 Euro inklusive Wohnung zuzüglich Mehrwertsteuer festgesetzt.

Der Pachtzins ist ab dem Tag der Unterzeichnung des Pachtvertrages geschuldet.

### 1.4. Importo a base d'asta

L'importo a base d'asta riguarda il canone di affitto mensile da pagare ed è fissato nella misura minima di 2.400,00 Euro incluso l'appartamento più imposta sul valore aggiunto.

Il canone d'affitto è dovuto dal giorno di sottoscrizione del contratto d'affitto.

### 1.5. Vertragsdauer

Der Betriebspachtvertrag hat gemäß den Bestimmungen des Artikels 6 der Vertragsbedingungen eine Dauer von einem Jahr ab Unterzeichnung des Vertrages und kann mit Beschluss des Verwaltungsrates der Burg Hocheppan GmbH für fünf und weitere sechs Jahre verlängert werden.

Bei der Verlängerung, auch wenn diese stillschweigend erfolgt, muss ein weiterer Vertrag zwischen der Burg Hocheppan GmbH und dem Pächter abgeschlossen werden.

Nach Ablauf dieser Verlängerung um sechs Jahre ist eine stillschweigende Verlängerung der Pacht ausdrücklich ausgeschlossen.

Dem Pächter und dem Verpächter steht es jederzeit zu, den Vertrag unter Vorankündigung von mindestens sechs Monaten zu kündigen. Im Falle der Aufgabe der Räumlichkeiten durch den Pächter ohne Einhaltung der sechsmonatigen Kündigungsfrist wird der Pachtzins in Höhe der sechs Monatszahlungen an den Verpächter fällig.

Mit Beschluss des Verwaltungsrates kann im Falle eines begründeten öffentlichen Interesses der Betriebspachtvertrag widerrufen werden. In diesem Falle wird dem Pächter eine angemessene Frist für die Freistellung der Räume eingeräumt.

### 1.5. Durata del contratto

Il contratto di affitto d'azienda ha una durata di un anno dalla sottoscrizione del contratto come previsto dall'articolo 6 delle condizioni contrattuali ed è prolungabile per cinque ed ulteriori sei anni con delibera del consiglio di amministrazione della Burg Hocheppan srl.

Per il rinnovo deve essere stipulato un contratto tra il Castel Hocheppan srl e l'affittuario, anche se il rinnovo sia avvenuto tacitamente.

Decorsi i sei anni della proroga di cui sopra è espressamente escluso un rinnovo tacito dell'affitto.

L'affittuario ed il locatore possono recedere in ogni momento dal contratto con un preavviso di almeno sei mesi. Nel caso di abbandono dei locali da parte dell'affittuario senza il rispetto del preavviso di sei mesi, sarà dovuto al locatore il canone di affitto pari alle sei mensilità.

Il contratto di affitto d'azienda può comunque essere revocato con deliberazione del Consiglio di amministrazione nel caso in cui vi sia un motivato interesse pubblico. In questo caso all'affittuario è concesso un adeguato termine per il rilascio dei locali.

### 1.6. Art der Vergabe

Der Artikel 28 der geltenden Gemeindeverordnung über die Regelung der Verträge sieht vor, dass Vermögensgüter der Gemeinde in Anlehnung an die Bestimmungen des Artikels 11 des Landesgesetzes vom 21. Januar 1987, Nr. 2, in geltender Fassung, mit Beschluss des Gemeindeausschusses gegen Entgelt vermietet, verpachtet oder zur Verfügung gestellt werden können.

Nachdem diese Versteigerungskundmachung einen bestehenden Gastbetrieb betrifft, der eingerichtet und betriebsfertig übergeben wird, handelt sich hierbei um eine Betriebsverpachtung, weshalb die Bestimmungen laut Gesetz Nr. 392/1978 KEINE Anwendung finden. Es gelten lediglich die in dieser Versteigerungskundmachung und deren Anlagen festgelegten Bedingungen und die darin zitierten Bestimmungen.

Bei der gegenständlichen Verpachtung handelt es sich um einen sogenannten "Aktivvertrag", da eine Einnahme für die Gemeinde Eppan an der Weinstraße generiert wird, weshalb für die Versteigerung lediglich die in Artikel 4 des Gesetzesvertretenden Dekretes vom 18. April 2016,

### 1.6. Modalità di appalto

L'articolo 28 del regolamento comunale sulla disciplina dei contratti prevede che i beni patrimoniali del Comune, in conformità alle disposizioni contenute nell'articolo 11 della legge provinciale 21 gennaio 1987 n. 2, e successive modificazioni, possono essere concessi a titolo oneroso in locazione, in affitto o in uso.

Il presente avviso d'asta riguarda un pubblico esercizio già esistente e pronto all'uso e perciò si tratta di un affitto d'azienda e pertanto NON si applicano le disposizioni della legge n. 392/1978. Si applicano esclusivamente le condizioni stabilite nel presente avviso d'asta e nei suoi allegati e le disposizioni ivi citate.

Il presente affitto costituisce un cosiddetto "contratto attivo", perché comporta un'entrata a favore del Comune di Appiano sulla Strada del Vino e perciò alla presente gara trovano applicazione i principi previsti nell'articolo 4 del decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50 (codice dei contratti pubblici) e le disposizioni

Nr. 50 (Kodex der öffentlichen Verträge) vorgesehenen Prinzipien und die in der Kundmachung enthaltenen Bestimmungen Anwendung finden.

espressamente indicati nell'avviso d'asta.

Der Wettbewerb wird nach dem Kriterium der Zuschlagserteilung aufgrund des wirtschaftlich günstigsten Angebotes durchgeführt.

La gara verrà svolta secondo il criterio di aggiudicazione dell'offerta economicamente più vantaggiosa.

Für die Zuschlagserteilung wird eine Rangliste erstellt, bei welcher sowohl das beste wirtschaftliche Angebot im Vergleich zum Ausschreibungsbetrag als auch die Ausbildung, die fachliche Qualifikation, das vorgelegte Betriebskonzept und kulinarische Angebot des Bieters berücksichtigt werden.

Per l'assegnazione è redatta una graduatoria che tiene conto sia della migliore offerta economica rispetto all'importo a base d'asta, sia della formazione professionale, delle qualifiche tecniche, del piano di gestione aziendale e dell'offerta culinaria dell'offerente.

Dafür stehen folgende Punkte zur Verfügung:

A tal proposito possono essere assegnati i seguenti punti:

| **Kriterium** | **Max von/di 100** | **Criterio:** |
|---|---|---|
| **1) Wirtschaftliches Angebot** | **16** | **1) Offerta economica** |
| **2) Ausbildung des Bieters oder der Gesellschafter:**<br>*so aufgeteilt*<br>für absolvierte Fachschulen höchstens<br>Für Sprachkompetenzen (dt/it) höchstens<br>für besuchte Seminare / Kurse im spezifischen Bereich höchstens | **16** | **2) Formazione professionale dell'offerente o dei soci:**<br>*così suddivisi*<br>per Diploma di scuole specializzate al massimo<br>Competenze linguistiche (t/i) al massimo<br>Seminari / corsi nell'ambito specifico al massimo |
| **3) Fachliche Qualifikation des Bieters oder der Gesellschafter im Gastgewerbe:**<br>*so aufgeteilt*<br>Berufserfahrung<br>Führung eines eigenen Betriebes oder Tätigkeit in einer Führungsposition | **20**<br><br>10<br>10 | **3) Qualifica tecnica dell'offerente o dei soci nel settore dell'ospitalità:**<br>così suddivisi<br>Esperienze lavorative<br>Conduzione di una propria azienda oppure in una posizione direttiva |
| **4) Schriftliches Betriebskonzept:**<br>*so aufgeteilt*<br>Schwerpunkt der Betriebsführung unter besonderer Berücksichtigung der Öffnungszeiten<br>Fachliche Qualifikation der Mitarbeiter<br>Familiengeführter Betrieb | **22**<br><br>10<br><br>6<br>6 | **4) Piano di gestione aziendale scritto:**<br>*così suddivisi*<br>Principali caratteristiche della gestione con particolare riguardo all'orario di apertura<br>Qualifica tecnica dei collaboratori<br>Conduzione famigliare |
| **5) Kulinarisches Angebot:**<br>*so aufgeteilt*<br>Ausgewogenheit der Menükarte<br>Angemessenes Preis-Leistungs-Verhältnis<br>Lokalbezogene und der Struktur entsprechende Küche<br>Innovative Ideen | **10** | **5) Offerta culinaria:**<br>*così suddivisi*<br>Equilibrio del menu<br>Adeguato rapporto qualità-prezzo<br>Cucina relativa a località e struttura<br>Idee innovative |
| **6) Gesamtkonzept zur Bespielung der Burg:**<br>*so aufgeteilt*<br>Rahmenprogramm, Kultur, Bespielung der Burg | **16** | **6) Concept complessivo di valorizzazione del castello**<br>Programma di attività, iniziative culturali e animazione del castello |

Das wirtschaftliche Angebot muss mindestens so hoch sein, wie der Ausschreibungspreis. Die Angebote, deren gebotener Pachtzins unter dem Ausschreibungspreis liegt, werden ausgeschlossen.

Der Zuschlag wird auch bei Einreichung eines einzigen gültigen Angebots erteilt.

### 1.7. Besichtigung der Betriebsräume

Die Bieter sind verpflichtet, in der Burg Hocheppan an einem Ortsaugenschein teilzunehmen, bei welchem die Betriebsräume besichtigt werden. Der Lokalaugenschein findet wahlweise am Montag, 27.07.2026, um 17:00 Uhr oder am Mittwoch, 29.07.2026, um 09:00 Uhr statt. Die Teilnahme an einem der beiden Termine ist verpflichtend.
Der gewünschte Termin ist der Burg Hocheppan GmbH bis spätestens 24.07.2026 unter der Nummer 0471 662206 bzw. E-Mail-Adresse hocheppan@eppan.com vereinbart werden. Im Falle einer begründeten Verhinderung am genannten Termin wird ein zusätzlicher Ortsaugenschein am Anfang der folgenden Woche vereinbart.
Der Lokalaugenschein muss vom gesetzlichen Vertreter des Bieters oder von einer von diesem mit einer schriftlichen Vollmacht, welcher die Kopie eines Erkennungsausweises des Unterzeichners beigelegt werden muss, ermächtigten Person durchgeführt werden.
Das Nichtdurchführen des Lokalaugenscheins stellt einen Ausschlussgrund dar.

### 1.8. Vorlage des Angebotes

Bei sonstigem Ausschluss müssen die Bieter nachstehend angeführte Unterlagen in italienischer oder deutscher Sprache in einem verschlossenen und mit beliebigem Mittel versiegelten Umschlag innerhalb

**Freitag, 28.08.2026 um 12.00 Uhr**

bei folgender Adresse einreichen:

**Burg Hocheppan GmbH**
**Beim Tourismusverein Eppan**
**Bahnhofstraße 7**
**39057 St. Michael/Eppan a.d.W.**

Der Umschlag kann direkt im Büro des Tourismusvereins Eppan abgegeben oder über dem Postweg oder mittels Kurier während den folgenden Öffnungszeiten für den Parteienverkehr übermittelt werden:

L'offerta economica deve raggiungere almeno il prezzo a base d'asta. Le offerte il cui canone di affitto offerto è sotto il prezzo a base d'asta saranno escluse.

Si procede all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

### 1.7. Visita dei locali

Gli offerenti sono obbligati a partecipare ad un sopralluogo per l'ispezione dei locali d'esercizio nel Castel Hocheppan. Il sopralluogo si terrà, a scelta, lunedì 27.07.2026 alle ore 17.00 oppure mercoledì 29.07.2026 alle ore 09.00. La partecipazione a uno dei due appuntamenti è obbligatoria. La data prescelta dovrà essere comunicata alla Castel d'Appiano S.r.l. entro e non oltre il 24.07.2026 al numero 0471 662206 oppure scrivendo una mail a hocheppan@eppan.com. Nel caso di una prevenzione giustificata in quella data, un sopralluogo supplementare può essere concordato all'inizio della settimana successiva.

Il sopralluogo deve essere effettuato dal rappresentante legale dell'offerente o da una persona da esso autorizzata con una procura per iscritto, alla quale deve essere allegata la copia di un documento di riconoscimento del firmatario.

È causa di esclusione la mancata effettuazione del sopralluogo.

### 1.8. Presentazione dell'offerta

I partecipanti devono, a pena di esclusione dalla gara, far pervenire la sotto elencata documentazione, redatta in lingua italiana o tedesca, in plico chiuso e sigillato con mezzi adatti, entro

**Venerdì, 28.08.2026 alle ore 12.00**

al seguente indirizzo:

**Burg Hocheppan srl**
**presso dell'Associazione Turistica Appiano**
**Via Stazione 7**
**39057 San Michele/Appiano s.S.d.V.**

Il plico potrà essere recapitato a mano, a mezzo servizio postale o tramite corriere durante il seguente orario di apertura al pubblico negli uffici dell'Associazione Turistica Appiano:

Montag bis Mittwoch, 8.00 – 17.30 Uhr
Donnerstag, 09.00 – 17.30 Uhr
Freitag, 08.00 – 15.00 Uhr
Samstag, 08.00 – 12.00 Uhr

Für die Abgabe des Umschlages ist ausschließlich der Absender verantwortlich. Für das fristgemäße Eingehen des Angebotes ist ausschließlich das Datum und die Uhrzeit maßgebend, an dem der Umschlag beim oben genannten Amt eingeht.

Dies gilt auch für die mittels Post übermittelten Umschläge, wobei das Datum des Poststempels demnach nicht berücksichtigt wird.

Die Burg Hocheppan GmbH ist von jeglicher Verantwortung für verspätete Zustellungen der über dem Postweg oder über Dritte übermittelten Umschläge bzw. für die Zustellung an eine von der oben genannten abweichenden Adresse befreit.

Auf dem Hauptumschlag ist folgendes anzuführen:

1) die Bezeichnung des Unternehmens, des Konsortiums oder die Bezeichnung des federführenden Unternehmens im Falle eines zeitweiligen Firmenzusammenschlusses;

2) der Hinweis "ANGEBOT - NICHT ÖFFNEN" und der folgende Text:

„Öffentliche Versteigerung
für die Betriebsverpachtung des Gastbetriebes
“Burgschenke“ in der Burg Hocheppan“

Lunedì – mercoledì, ore 8.00 – 17.30
Giovedì, ore 09.00 – 17.30
Venerdì, ore 08.00 – 15.00
Sabato, 08.00 – 12.00

Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente. Ai fini della validità della presentazione dell'offerta nel termine prefissato fa fede unicamente la data e l'ora del plico presso l'Ufficio sopraindicato.

Ciò vale anche per i plichi recapitati tramite la posta, per i quali dunque non farà fede la data del timbro postale.

La Burg Hocheppan srl resta esonerato da ogni responsabilità per ritardi di recapito per i plichi inviati tramite posta o per mezzo terzi, o per consegna ad indirizzo diverso da quello sopraindicato.

Sul piego principale devono essere riportati:

1) l'intestazione dell'impresa, del consorzio o, in caso di riunione temporanea d'imprese, l'intestazione dell'impresa capogruppo;

2) la dicitura "OFFERTA - NON APRIRE" e l’oggetto della gara:

“Asta pubblica
per l’affitto d’azienda del pubblico esercizio
“Burgschenke” nel Castel Hocheppan”

### 1.9. Abfassung des Angebotes

Im Hauptumschlag müssen sich bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb drei wiederum verschlossene und mit beliebigem Mittel versiegelte Umschläge mit Angabe des Bewerbers (federführenden Unternehmens im Falle eines zeitweiligen Firmenzusammenschlusses) befinden, welche mit folgender Aufschrift versehen sein müssen:

UMSCHLAG A:
"A – Verwaltungsunterlagen"

UMSCHLAG B:
"B – Wirtschaftliches Angebot"

UMSCHLAG C:
"C – Technische Unterlagen"

Die drei Umschläge müssen bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb folgende Dokumente enthalten:

### 1.9. Compilazione dell'offerta

Il piego principale dovrà contenere, a pena d'esclusione dalla gara, al suo interno tre buste, a loro volta chiuse e sigillate con mezzi adatti, recanti l'indicazione dell'offerente (in caso di raggruppamenti d'impresa, l'indicazione dell'impresa capogruppo) e le seguenti diciture:

BUSTA A:
"A - Documentazione amministrativa"

BUSTA B:
"B – Offerta economica"

BUSTA C:
"C – Documentazione tecnica"

Le tre buste a pena d'esclusione dalla gara devono contenere i seguenti documenti:

| UMSCHLAG A - „Verwaltungsunterlagen“ | BUSTA A - “Documentazione amministrativa” |
|---|---|
| Kopie dieser Versteigerungsbestimmungen, am Ende jeder Seite zum Zeichen der Annahme vom | Copia di queste norme dell’asta, firmati in calce ad ogni pagina per accettazione dal legale |

gesetzlichen Vertreter oder von der Person, die ermächtigt ist, das Unternehmen rechtmäßig zu vertreten unterschrieben.

rappresentante o da persona abilitata ad impegnare legalmente l'impresa.

Die Ersatzerklärung nach dem beiliegenden von der Burg Hocheppan GmbH vorbereiteten Muster (***Anlage A***).

Dichiarazione sostitutiva secondo l'allegato modulo predisposto dalla Burg Hocheppan srl (***allegato A)***.

Befähigung zum Führen von gastgewerblichen Betrieben ausgestellt von der Handelskammer (nicht älter als 6 Monate).

Abilitazione alla conduzione di pubblici esercizi rilasciata della Camera di Commercio (non oltre 6 mesi dal rilascio)

Gegebenenfalls eine beglaubigte Kopie der Handlungsvollmacht jener Person, die ermächtigt ist, das Unternehmen rechtmäßig zu vertreten.

se del caso, copia autenticata della procura della persona abilitata a rappresentare legalmente l'impresa.

Das Fehlen auch nur eines der oben genannten Dokumente verursacht den Ausschluss vom Wettbewerb.

La mancanza di anche solamente uno dei documenti suddetti comporta l'esclusione dalla gara.

## UMSCHLAG B - „Wirtschaftliches Angebot“

Das wirtschaftliche Angebot besteht aus dem angebotenen monatlichen Pachtzins ohne Mehrwertsteuer, ausgedrückt in Zahlen und in Buchstaben.

Für die Abfassung des Angebotes muss der beiliegende Vordruck *(**Anlage B**)* verwendet werden.

Das Angebot darf, zur Vermeidung des Ausschlusses vom Wettbewerb, in keiner Weise Bedingungen unterworfen werden.

Es werden keine Angebote zugelassen, welche unter dem Ausschreibungsbetrag liegen.

Im Falle, dass Unstimmigkeiten zwischen dem in Ziffern und dem in Buchstaben angegebenen wirtschaftlichen Angebot auftreten sollten, gilt jener in Buchstaben.

## BUSTA B – “Offerta economica”

L’offerta economica consiste nel canone di affitto mensile offerto esclusa imposta sul valore aggiunto e deve essere espressa in cifre ed in lettere.

Per la redazione dell'offerta dev'essere utilizzato l'allegato modulo *(**allegato B**)*.

L’offerta in nessun caso può essere sottoposta a condizioni, pena l’esclusione dalla gara.

Non vengono accettate offerte inferiori all'importo a base d'asta.

Nel caso in cui risulti discordanza tra l’offerta economica in cifre e quella in lettere, sarà ritenuto valido quello espresso in lettere.

## UMSCHLAG C – „Technische Unterlagen“

Der Umschlag C muss die Unterlagen für die Bewertung des Angebotes gemäß den ausgeschriebenen Kriterien enthalten:

a) Bestätigungen über die Ausbildung des Betreibers oder der Gesellschafter im Gastgewerbe:
   - Absolvierte Fachschulen
   - Kenntnisse der deutschen und italienischen Sprache
   - Besuchte Fachkurse und Seminare

b) Bestätigungen über die fachliche Qualifikation des Bieters oder der Gesellschafter

## BUSTA C – “Documentazione tecnica”

La busta C deve contenere la documentazione necessaria per la valutazione dell'offerta secondo i criteri stabiliti nel bando:

a) Attestati riguardanti la formazione professionale del gestore o dei soci nel settore dell'ospitalità:
   - Diplomi di scuole specializzate
   - Conoscenze delle lingue tedesca ed italiana
   - Corsi specifici e seminari frequentati

b) Attestati riguardanti la qualificazione tecnica dell'offerente o dei soci

- Berufserfahrung mit Referenzen
- Nachweis über die eigenständige Führung eines Betriebes oder Tätigkeit in einer Führungsposition

c) Betriebskonzept

Das Betriebskonzept für die Führung des Betriebes muss in Form eines auf maximal zwei Seiten DIN A4 Blättern abgefassten schriftlichen Berichtes vorgelegt werden.

Aus dem Betriebskonzept muss die beabsichtigte persönliche Führung laut Artikel 9 der Vertragsbedingungen hervorgehen.

Der Bericht muss jedenfalls Angaben enthalten über:

- Beabsichtigte Schwerpunkte in der Betriebsführung
- Anzahl der geplanten Mitarbeiter und deren Ausbildung, Sprachkenntnisse und fachliche Qualifikation
- Konzept zur Bespielung der Burg (Rahmenprogramm, kulturelle Veranstaltungen und sonstige Maßnahmen zur Belebung der Burg)

d) Kulinarisches Angebot

Das kulinarische Angebot, mit den Unterpunkten Menükarte, lokalbezogene und der Struktur entsprechende Küche und innovative Ideen, muss in Form eines auf maximal zwei Seiten DIN-A4-Blättern abgefassten schriftlichen Berichtes vorgelegt werden.

Die ausschreibende Verwaltung behält sich vor, beim Zuschlag eventuelle Dokumente vom Zuschlagsempfänger anzufordern, die die angegebenen Kenntnisse und Qualifikationen rechtfertigen.

Falls der Zuschlagsempfänger nicht im Besitz der angegebenen Qualifikationen und Kenntnisse ist, oder diese nicht nachweisen kann, wird der Zuschlag annulliert und dem Nächstplatzierten in der Rangordnung erteilt.

Qualifikationen, Kenntnisse und Konzepte, die nicht mit dem Angebot eingereicht werden, können nicht berücksichtigt werden.

Auf dem Umschlag muss der Vermerk „TECHNISCHE UNTERLAGEN“ angegeben werden.

### 1.10. Ernennung der Kommission für die technisch/qualitative Bewertung

Für die Bewertung der technischen Vergabekriterien wird eine eigene technische Kommission eingesetzt, die von der Burg Hocheppan GmbH nach Ablauf des Termins für die Vorlage der Angebote ernannt wird.

- Esperienze lavorative referenziate
- Documentazione provante la gestione in proprio di un esercizio pubblico oppure in una funzione direttiva

c) Piano di gestione aziendale

Il piano di gestione aziendale dev'essere presentato sotto forma di una relazione scritta su al massimo due pagine DIN A4.

Dal piano di gestione aziendale dovrà risultare la gestione personale dell'azienda ai sensi dell'articolo 9 delle condizioni contrattuali.

La relazione deve comunque contenere indicazioni concernenti:

- Principali punti della linea gestionale che si intende attuare
- Numero dei collaboratori nonché la formazione, conoscenza di lingue e qualificazione professionale degli stessi
- Concept per la valorizzazione del castello (programma di attività, iniziative culturali e ulteriori misure volte alla valorizzazione del castello

d) Offerta culinaria

L’offerta culinaria dev'essere presentata sotto forma di una relazione scritta su al massimo due pagine DIN A4 considerando i sottopunti equilibrio del menu, cucina relativa a località e struttura e idee innovative.

L’ente appaltante si riserva di richiedere all'aggiudicatario in sede di assegnazione la presentazione della documentazione necessaria a provare le vantate qualifiche e conoscenze.

Qualora l'aggiudicatario non fosse in possesso delle qualifiche e conoscenze indicate nella relazione tecnica presentata o non fosse in grado di provarle, l’aggiudicazione verrà annullata e si procederà all'aggiudicazione al prossimo classificato in graduatoria.

Qualifiche, conoscenze e idee di gestione che non vengono presentate con l’offerta non possono essere prese in considerazione.

La busta deve portare l'indicazione “DOCUMENTAZIONE TECNICA”.

### 1.10. Nomina della commissione tecnica per la valutazione tecnica/qualitativa

Per la valutazione dei criteri tecnici di assegnazione verrà istituita un‘apposita commissione tecnica nominata dalla Burg Hocheppan srl appena scaduto il termine per la presentazione delle domande.

**1.11. Öffnung der Hauptumschläge und des Umschlages A-Verwaltungsunterlagen**

Die termingerecht eingelangten Hauptumschläge werden am **Freitag, 04.09.2026** um 12.00 Uhr im Tourismusverein der Gemeinde Eppan, Bahnhofstraße 7, 39057 Eppan geöffnet.

Bei der Öffnung der Umschläge können die Bewerber selber oder deren Vertreter mit schriftlicher Vollmacht anwesend sein.

Die Öffnung der Angebote kann ein oder mehrere Male vertagt werden.

Der Vorsitzende öffnet zuerst den Umschlag A (Verwaltungsunterlagen) und überprüft, ob die Unterlagen vollständig vorgelegt worden sind.

Die Umschläge B (wirtschaftliches Angebot) und C (technische Unterlagen) bleiben verschlossen.

Daraufhin vertagt der Vorsitzende die Sitzung auf einen neuen Termin und veranlasst die technisch/qualitative Überprüfung der Angebote und übergibt dazu den Umschlag C der eigens ernannten technischen Bewertungskommission.

**1.11. Apertura dei plichi e della busta A-documentazione amministrativa**

I plichi pervenuti in tempo saranno aperti dall'autorità di gara nel giorno **venerdì, 04.09.2026,** alle ore 12 nell'Associazione Turistica Appiano, Via Stazione 7, 39057 Appiano.

All'apertura dei plichi possono partecipare gli offerenti o loro rappresentanti muniti di procura scritta.

L'apertura delle offerte può essere rinviata una o più volte.

Il presidente procede prima all'apertura della busta A (documentazione amministrativa) e controlla la completezza dei documenti.

Rimangono chiuse le buste B (offerta economica) e la busta C (documentazione tecnica).

Il presidente rinvia la seduta ad un nuovo termine e provvede alla consegna della busta C alla commissione tecnica per la valutazione tecnica/qualitativa delle offerte.

**1.12. Tätigkeit der technischen Kommission**

Die technische Bewertungskommission öffnet an dem für die Bewertung vereinbarten Termin den Umschlag C und beginnt unverzüglich mit der Bewertung der technischen Vergabekriterien.

Die interessierten Bieter haben das Recht, bei der Öffnung des Umschlages C anwesend zu sein, nicht aber bei der Bewertung der Unterlagen.

Nach Abschluss der Bewertung erstellt die Kommission eine Rangordnung und übermittelt diese zusammen mit den Unterlagen des Umschlages C wieder der Wettbewerbsbehörde.

**1.12. Attività della commissione tecnica**

La commissione tecnica nel giorno stabilito per la valutazione apre la busta C e procede immediatamente alla valutazione dei criteri tecnici di assegnazione.

Gli offerenti interessati hanno diritto di essere presenti all'apertura della busta C non però durante la valutazione della documentazione.

Ultimata la valutazione la commissione predispone una graduatoria e riconsegna la stessa assieme a tutta la documentazione della busta C all'autorità di gara.

**1.13. Erstellung der Rangordnung und Zuschlag**

Die Wettbewerbsbehörde setzt einen Termin für die Öffnung des Umschlages B mit dem wirtschaftlichen Angebot und den Zuschlag fest. Dabei können die interessierten Bieter anwesend sein.

Der Vorsitzende verkündet zuerst das Ergebnis der Bewertung seitens der technischen Kommission und verliest die von dieser erstellten Rangordnung.

Anschließend öffnet er den Umschlag B mit dem wirtschaftlichen Angebot und verliest die angebotenen Konzessionsgebühren.

Die Zuweisung der Punkte für das Bewertungskriterium "Wirtschaftliches Angebot"

**1.13. Predisposizione della graduatoria ed aggiudicazione**

L'autorità di gara stabilisce un termine per l'apertura della busta B con l'offerta economica e per l'aggiudicazione. All'apertura possono essere presenti gli offerenti interessati.

Il presidente proclama prima il risultato della valutazione della commissione tecnica e da lettura della graduatoria predisposta dalla stessa.

Apre poi la busta B contenente l'offerta economica e da lettura dei canoni di concessione offerti.

L'assegnazione del punteggio per il criterio "offerta economica" avviene assegnando all'offerta migliore

erfolgt indem dem besten Angebot die höchste vorgesehene Punktezahl zugewiesen wird, den anderen Angeboten eine niedrigere Punktezahl nach der folgenden proportionalen Formel:

il punteggio massimo previsto nel bando ed alle offerte rimanenti un punteggio più basso secondo la seguente formula proporzionale:

$$\frac{\text{überprüftes wirtschaftliches Angebot x höchste Punktezahl „wirtschaftliches Angebot“}}{\text{bestes wirtschaftliches Angebot}}$$

$$\frac{\text{offerta economica esaminata x punteggio massimo “offerta economica”}}{\text{offerta economica migliore}}$$

Anschließend werden die von der technischen Kommission zugewiesenen Punkte und die Punkte für das wirtschaftliche Angebot zusammengezählt und eine Rangordnung erstellt.

Successivamente si sommano i punti assegnati dalla commissione tecnica con i punti per l'offerta economica e si predispone la graduatoria finale.

Der Zuschlag wird dem Bieter mit der höchsten Punktezahl erteilt.

L'aggiudicazione avviene all'offerente con il punteggio massimo.

Bei gleicher Punktzahl wird der Zuschlag dem Angebot mit dem besseren wirtschaftlichen Angebot gegeben.

In caso di parità di punteggio l’aggiudicazione avverrà a favore dell’offerta con l'offerta economica migliore.

Bei weiterhin bestehender Gleichheit können die anwesenden punktgleichen Bewerber oder deren Vertreter mit schriftlicher Vollmacht, bei der Sitzung selber Angebote mit Aufschlag einreichen. Der Zuschlag wird dann dem Meistbietenden erteilt.

In caso di nuova parità gli offerenti con parità di punteggio presenti, o loro procuratori muniti di procura scritta, potranno presentare seduta stante offerte in aumento di prezzo. L’assegnazione avverrà alla migliore offerta in aumento.

Von sämtlichen Operationen wird eine Niederschrift angefertigt, die mit getrenntem Beschluss genehmigt wird. Innerhalb von fünfzehn Tagen ab Mitteilung folgt der Vertragsabschluss mit dem Gewinner, ansonsten wird der Zuschlag annulliert und der zweitplatzierten Firma erteilt.

Di tutte le operazioni sarà redatto verbale che sarà approvato separatamente. Entro quindici giorni dalla comunicazione segue la stipula del contratto con l’aggiudicatario, altrimenti l’assegnazione verrà annullata e si procederà all'aggiudicazione alla ditta seconda classificata.

**1.14. Ausschluss**

Der Eintritt auch nur einer der folgenden Umstände hat den Ausschluss des Bewerbers zur Folge:

1) Nicht termingerechte Einreichung des Angebots. Die pünktliche Übergabe bleibt dabei Risiko des Absenders und die Verwaltung wird keine Angebote berücksichtigen, die aus welchen Gründen auch immer, nach dem angegebenen Termin ankommen.

2) Einreichung von unvollständigen Angeboten, oder von Angeboten, die sich auf andere Angebote beziehen, Bedingungen unterworfen sind oder von Angeboten unter dem Ausschreibungsbetrag.

3) Fehlende oder nicht vollständig eingereichte Unterlagen.

**1.14. Esclusione**

L’avverarsi anche di una sola delle seguenti ipotesi comporta l’esclusione dell'offerente:

1) Presentazione della domanda non nei termini. La puntuale consegna resta a rischio del mittente e l’Amministrazione non prenderà in considerazione offerte che per qualsiasi motivo giungano dopo il termine indicato.

2) Presentazione di offerte incomplete o di offerte che fanno riferimento ad altre offerte, sottoposte a condizioni o offerte sotto l’importo a base d'asta indicato.

3) Mancanza o incompletezza della documentazione.

## 2. TEIL

## VERTRAGSBEDINGUNGEN

### Artikel 1

### Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke des Pachtvertrages gelten folgende Begriffsbestimmungen:

„Verpächter“ ist die Burg Hocheppan GmbH, vertreten durch den Präsidenten Karl Philipp Baron Hohenbühel.

“Räume” sind die Räume und die Flächen wie sie im Artikel 3 definiert sind.

“Betrieb” ist der Gastbetrieb wie er im Artikel 4 definiert ist.

„Wohnung“ sind die Räume und die Flächen wie sie im Artikel 5 definiert sind.

„Pächter/in“ ist Herr ____/Frau _____.

### Artikel 2

### Zweckbestimmung

1. Die Burg Hocheppan GmbH verfügt über die Räume der Burgschenke und die Wohnung in der Burg Hocheppan wie sie im nachfolgenden Artikel 3 näher beschrieben sind.

2. Die Burg Hocheppan GmbH will nun diese Räume für einen Gastbetrieb wirtschaftlich nutzen.

3. Zu diesem Zweck werden die Räume nun Dritten zur Pacht vergeben.

### Artikel 3

### Gegenstand

1. Gegenstand des Vertrages ist die Verpachtung der Räume und Flächen der Bauparzelle 599 in der Grundbuchseinlage 164/I der K.G. Eppan mit Ausschluss der nachfolgenden Ausnahmen. Die vom Innenhof aus über die Holzstiege erreichbare Burgkammer beim Palas ist nicht Gegenstand des Vertrages. Die Burgkammer ist der Burg Hocheppan GmbH. vorbehalten und kann in Absprache mit der Burg Hocheppan GmbH. für besondere Anlässe unter der Bedingung der Entrichtung eines Mietgeldes genutzt werden.

## 2ª PARTE

## CONDIZIONI CONTRATTUALI

### Articolo 1

### Definizioni

Ai fini del contratto di affitto si intende come

“Locatario” è la Burg Hocheppan srl, rappresentato dal presidente Karl Philipp Baron Hohenbühel.

“locali” i locali e le superfici come descritti nell'articolo 3.

“azienda” l'esercizio pubblico descritto nell'articolo 4.

“appartamento” i locali e le superfici come descritti nell'articolo 5.

“Affittuario/a” il Signor ____/la Signora ____.

### Articolo 2

### Destinazione d'uso

1. La Burg Hocheppan srl dispone dei locali della “Burgschenke” e dell’appartamento nel Castel Hocheppan come meglio descritti nel successivo articolo 3.

2. La Burg Hocheppan srl vuole sfruttare l'immobile economicamente in forma di un esercizio pubblico.

3. A tale scopo i locali vengono dati in affitto a terzi.

### Articolo 3

### Oggetto

1. Oggetto del contratto è l’affitto dei locali e superfici della particella edificiale 599 in Partita Tavolare 164/I del C.C. Appiano, salvo le seguenti eccezioni. Il locale nel palazzo raggiungibile dal cortile attraverso una scala in legno non è oggetto del presente contratto. Il locale è riservato alla Burg Hocheppan Srl e può essere affittato per eventi speciali dalla Burg Hocheppan Srl.

2. Der Bergfried, die romanische Kapelle, der vom Kapellengarten zugängliche Kapellenkeller unterhalb der Kapelle sowie der Kapellengarten sind nicht Gegenstand des Pachtvertrages.

3. Der Zuschlagsempfänger muss eventuelle Arbeiten für die Adaptierung und Einrichtung des Gastbetriebes selbst und auf eigene Kosten unter Absprache mit der Burg Hocheppan GmbH durchführen. Gestaltungsfragen müssen gemeinsam mit der Burg Hocheppan GmbH besprochen werden, um den historischen Burgcharakter nicht zu beeinträchtigen. Die endgültige Entscheidung liegt bei der Burg Hocheppan GmbH, sollte keine Einigung möglich sein.

4. Der Zuschlagsempfänger muss die ordentliche Instandhaltung der Burgschenke und der Wohnung in der Burg Hocheppan gewährleisten. Darüber hinaus wird er mit den Hausmeistertätigkeiten für das Areal um die Burganlage Hocheppan betraut. Dazu gehören, beispielsweise und nur auszugsweise, Arbeiten, wie das Mähen, das Schneiden von Hecken, die Instandhaltung des Platzes und der Zugänge, usw. Die außerordentliche Instandhaltung ist davon ausgenommen und wird seitens der Burg Hocheppan GmbH durchgeführt.

5. Der Bogenparcours ist nicht Gegenstand des Vertrages, kann aber gegen die Entrichtung eines Monats- bzw. Jahresentgeldes von der Burg Hocheppan GmbH angemietet werden.

6. Das landwirtschaftliche Wirtschaftsgebäude mit den Werkräumen ist Gegenstand des Vertrages und dient der Unterstellung der Gerätschaften, Werkzeuge und Betriebsmittel der Burganlage.

2. Il mastio, la cappella romanica, la cantina della capella raggiungibile dal giardino e il giardino stesso della cappella non sono oggetto del contratto di affitto.

3. L'aggiudicatario deve provvedere di propria iniziativa e a proprie spese all'esecuzione degli eventuali lavori di adattamento ed arredamento dell'esercizio pubblico in concordanza con la Burg Hocheppan srl. Riallestimenti devono essere concordati con la Burg Hocheppan Srl per non incidere sul carattere storico del castello. Non dovesse esserci un accordo comune, la decisione definitiva per modifiche spetta alla Burg Hocheppan Srl.

4. L'aggiudicatario deve provvedere alla manutenzione ordinaria della mescita e dell'appartamento. Inoltre gli sarà affidato la custodia dell'area intorno al Castel Hocheppan. Tale impegno consiste, in modo esemplare ed in parte, in tagliare l'erba e siepi, la manutenzione del piazzale e degli accessi, ecc. La manutenzione straordinaria è esclusa e sarà eseguita dalla Burg Hocheppan srl.

5. Il percorso per il tiro con l'arco non è oggetto del presente contratto. Il percorso può essere dato in locazione per una quota mensile o annuale.

6. L'edificio di servizio agricolo è oggetto del presente contratto ed è destinato al deposito di attrezzi, utensili ed apparecchiature.

## Artikel 4

## Führung des Gastbetriebes

Der in diesem Artikel definierte Gastbetrieb wird im folgenden Text kurz mit „Betrieb“ bezeichnet.

1. Mit dem Pachtvertrag ist die Verpflichtung verbunden, in den erhaltenen Räumen auf der Grundlage des zusammen mit dem Angebot vorgelegten Betriebskonzeptes einen gastgewerblichen Jahresbetrieb für die gesamte Vertragsdauer zu führen.

2. Der Betrieb ist in Form eines Speisebetriebes laut Artikel 3 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1988, Nr. 58, in geltender Fassung zu führen. Die Betriebsform kann nur mit Einverständnis der Burg Hocheppan GmbH abgeändert werden.

## Articolo 4

## Gestione dell'esercizio pubblico

L'esercizio pubblico definito con il presente articolo nel testo successivo viene indicato brevemente come “azienda”.

1. Con il contratto di affitto è collegato l'obbligo da parte dell'affittuario di gestire nei locali ricevuti, per l'intera durata del contratto un esercizio pubblico con licenza annuale sulla base del piano di gestione presentato con l'offerta.

2. L'esercizio dev'essere gestito in forma di un esercizio di somministrazione di pasti e bevande di cui all'articolo 3 della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58 e successive modificazioni. Il modo di gestione può essere variata soltanto previa autorizzazione della

Burg Hocheppan srl.

3. Jedenfalls nicht zulässig sind die Betriebsformen Diskothek, Pub, reine Pizzeria oder reiner Schankbetrieb.

3. È esclusa in ogni caso la gestione in forma di una discoteca, pub, pura pizzeria oppure puro esercizio di somministrazione di bevande.

4. Die Saison dauert vom 15. März bis 15. November, wobei ein früherer Saisonbeginn nach vorheriger Absprache möglich ist. Innerhalb der Saison sind grundsätzlich keine Ruhetage vorgesehen.
Sollte aus zwingenden betrieblichen Gründen dennoch ein Ruhetag erforderlich sein, ist dieser vorab mit dem Verpächter abzustimmen und bedarf dessen Zustimmung. Betriebsferien sind im genannten Zeitraum nicht vorgesehen. Außerordentliche Schließungen sollen nur in begründeten Ausnahme-fällen zulässig sein, insbesondere bei unzumutbaren Wetterbedingungen oder Sicherheitsgefährdung, wobei der Tourismusverein Eppan unverzüglich zu informieren ist.

4. La stagione dura dal 15 marzo al 15 novembre, con la possibilità di un inizio anticipato previo accordo. All'interno della stagione non sono fondamentalmente previsti giorni di riposo. Qualora, per improrogabili motivi aziendali, si rendesse comunque necessario un giorno di riposo, questo dovrà essere preventivamente concordato con il locatore e richiederà il suo consenso. Non sono previste ferie aziendali nel periodo sopra menzionato. Le chiusure straordinarie saranno consentite solo in casi eccezionali giustificati, in particolare in caso di condizioni meteorologiche insostenibili o di minacce alla sicurezza, con l'obbligo di informare tempestivamente l'Associazione Turistica di Appiano.

Bei Nichteinhaltung der Betriebspflichten, insbesondere bei unzulässigen Schließtagen oder Urlaub während der verpflichtenden Öffnungszeiten, kommt eine Vertragsstrafe zur Anwendung. Der Tagessatz beträgt 250 €.

In caso di mancato rispetto degli obblighi di gestione, in particolare per giorni di chiusura non consentiti o ferie durante gli orari di apertura obbligatori, si applicherà una penale contrattuale. La tariffa giornaliera è pari a 250 €.

**Artikel 5**

**Wohnung**

**Articolo 5**

**Appartamento**

1. Mit der Pacht der Burgschenke ist die Verpflichtung des Pächters verbunden, ebenso die Wohnung zu übernehmen. Die Wohnung kann für den Eigenbedarf oder Bedienstete genutzt werden.

1. Con l’affitto dei locali della “Burgschenke” è collegato l'obbligo da parte dell’affittuario di prendere in consegna anche l’appartamento. L’appartamento può essere usato dal concessionario o dai dipendenti.

2. Gegenstand des Vertrages ist auch die Nutzung der Räume und Flächen der Wohnung auf der Bauparzelle 599 in der Grundbuchseinlage 164/1 der K.G. Eppan, wie sie im beiliegenden Lageplan (Anlage C) schraffiert gekennzeichnet sind.

2. Oggetto del contratto è l'uso dei locali e delle superfici dell’appartamento della particella edilizia 599 in Partita Tavolare 164/1 del C.C. Appiano, evidenziate con tratteggio nella planimetria allegata (allegato C).

**Artikel 6**

**Dauer des Vertrages**

**Articolo 6**

**Durata del contratto**

1. Der gegenständliche Betriebspachtvertrag hat eine Dauer von einem Jahr ab Unterzeichnung des Vertrages und kann mit Beschluss des Verwaltungsrates der Burg Hocheppan GmbH für fünf und weitere sechs Jahre verlängert werden.

1. Il contratto di affitto d’azienda ha una durata di un anno dalla data di sottoscrizione del contratto e può essere prolungata per cinque ed ulteriori sei anni con delibera del consiglio di amministrazione della Burg Hocheppan srl.

2. Bei der Verlängerung, auch wenn diese stillschweigend erfolgt, muss ein weiterer Vertrag

2. Per il rinnovo deve essere stipulato un contratto tra il Castel Hocheppan srl e l’affittuario,

zwischen der Burg Hocheppen GmbH und dem Pächter abgeschlossen werden.

3. Nach Ablauf der Verlängerung um sechs Jahre ist eine stillschweigende Verlängerung der Pacht ausdrücklich ausgeschlossen.

4. Der Pächter und der Verpächter können jederzeit vom Betriebspachtvertrag zurücktreten, wobei eine Kündigungsfrist von mindestens sechs Monaten einzuhalten ist, immer mit Konzessionsende 31. Dezember des Kündigungsjahres.

5. Auf jeden Fall hat die Kündigung nur dann Gültigkeit, wenn sie schriftlich mittels Einschreibebriefes mit Rückantwort oder mittels zertifizierter elektronischer Post (PEC) erfolgt.

6. Mit Beschluss des Verwaltungsrates der Burg Hocheppan GmbH kann im Falle eines begründeten öffentlichen Interesses der Betriebspachtvertrag widerrufen werden. In diesem Falle wird dem Pächter eine angemessene Frist für die Freistellung der Räume eingeräumt, welcher bereits jetzt ausdrücklich auf jeglichen Antrag auf Schadensersatz verzichtet.

7. Der Pächter muss die Räume am Ende des Vertrages in jenem Zustand zurückgeben, in welchem ihm diese übergeben wurden, vorbehaltlich der normalen Abnutzung in Folge normalen Gebrauchs. Im Falle, dass die Räume beschädigt zurückgegeben werden oder dass Güter des Inventars fehlen, wird vereinbart, dass der Schaden an den Räumen bzw. der Preis der fehlenden Güter einvernehmlich bewertet wird. Wird kein Einvernehmen erzielt, wird die Bewertung von einem von beiden Parteien einvernehmlich ausgewählten Fachmann vorgenommen. Wird auch diesbezüglich kein Einvernehmen erzielt, wird der Fachmann vom Präsidenten des Landesgerichtes ernannt.

8. Die vom Pächter auf eigene Kosten gestellte Einrichtung kann, wenn von deren Interesse, von der Burg Hocheppan GmbH zum Restwert nach Abschreibung erworben werden.

anche se il rinnovo sia avvenuto tacitamente.

3. Decorsi i sei anni della proroga di cui sopra è espressamente escluso un rinnovo tacito dell'affitto.

4. L’affittuario ed il locatario possono recedere in ogni momento dal contratto di affitto d’azienda con un preavviso di almeno sei mesi, sempre con fine della concessione al 31 dicembre dell'anno di recesso.

5. In ogni caso il recesso ha validità solo se effettuato per iscritto, a mezzo di lettera raccomandata con ricevuta di ritorno oppure tramite posta elettronica certificata (PEC).

6. Il contratto di affitto d’azienda può comunque essere revocato con deliberazione del consiglio di amministrazione della Castel Hocheppan srl nel caso in cui vi sia un motivato interesse pubblico. In questo caso all’affittuario è concesso un adeguato termine per la liberazione dei locali, il quale rinuncia fin da subito esplicitamente ad ogni risarcimento del danno.

7. Al termine del contratto l’affittuario deve consegnare i locali nello stato nel quale gli sono stati consegnati, salvo il normale deperimento conseguente ad un normale uso. Nel caso in cui i locali vengono consegnati danneggiati o nel caso in cui mancano beni dell'inventario si conviene che il danno all'azienda rispettivamente il prezzo dei beni mancanti viene fissato di comune accordo. In mancanza di un accordo, la valutazione verrà effettuata da un esperto scelto di comune accordo fra le parti. Mancando anche qui l'accordo, l'esperto verrà nominato dal Presidente del tribunale.

8. Il mobilio allestito a proprie spese dall’affittuario potrà essere acquistato qualora di interesse dalla Castel Hocheppan srl al valore residuo dopo ammortamenti.

## Artikel 7

## Pachtzins und Nebenspesen

1. Der monatliche Pachtzins ist jene laut Angebot zuzüglich der Mehrwertsteuer im gesetzlichen Ausmaß.

2. Der monatliche Pachtzins ist ab dem Tag der Unterzeichnung des Pachtvertrages geschuldet.

3. Der monatliche Pachtzins ist im Voraus und frei von Abzügen jeglicher Art nach Erhalt der entsprechenden Rechnung der Burg Hocheppan

## Articolo 7

## Canone di affitto e spese accessorie

1. Il canone di affitto mensile è quello indicato nell'offerta, più imposta sul valore aggiunto nella misura di legge.

2. Il canone di affitto mensile è dovuto dal giorno di sottoscrizione del contratto di affitto.

3. Il canone di affitto deve essere pagato dopo il ricevimento della relativa fattura della Castel Hocheppan srl, anticipatamente entro il 5 di ogni

GmbH innerhalb dem 5. eines jeden Monats zu bezahlen.

4. Die Zahlung des Pachtzinses darf aus keinem Grund eingestellt oder verzögert werden, ungeachtet eventueller Rechtsansprüche oder Einwände des Pächters.

5. Die, aus welchem Grund auch immer, verspätete Bezahlung auch nur einer Rate des Pachtzinses setzt den Pächter in Verzug und die Gemeinde kann gemäß Artikel 17 und 18 der gegenständlichen Vertragsbedingungen vorgehen. Bei verspäteten Zahlungen der Rechnungen findet das Gesetz Nr. 231/2002 und die darin vorgesehenen Verzugszinsen Anwendung.

6. Der angebotene Pachtzins wird ab dem zweiten Vertragsjahr jährlich im Ausmaß von 100% an die vom Nationalinstitut für Statistik im Bezug auf das vorhergehende Jahr für die Gemeinde Bozen errechnete prozentuale Veränderung der Indexziffern der Verbraucherpreise für Familien von Arbeitern und Angestellten angepasst.

7. Die Nebenspesen sind im vorgenannten Pachtzins nicht enthalten. Hinsichtlich der Nebenkosten wird vereinbart, dass der Pächter die gesamten Beträge für Heizung, Gas, Strom, Wasser, Abwasser und Müll übernimmt, die ihm direkt in Rechnung zu stellen sind.

**Artikel 8**

**Übergabe und Führung**

1. Die Übergabe des Gastbetriebes und der Wohnung erfolgt mit dem Datum der Vertragsunterzeichnung.

2. Mit der Unterzeichnung des Betriebspacht-vertrages verpflichtet sich der Pächter in den zum gepachteten Betrieb gehörenden Räumen und auf den Außenflächen auf der Grundlage des zusammen mit dem Angebot vorgelegten Betriebskonzeptes den wie folgt definierten Betrieb zu führen.

3. Der Pächter ist in erster Person und in ausschließlicher Weise verpflichtet zur Einhaltung aller einschlägigen Staats-, Landes- und Regionalgesetze, Gemeindeverordnungen und internen Regelungen und Rundschreiben im Allgemeinen sowie der Sanitäts- und Hygienebestimmungen und jener betreffend die Führung und Aufsicht in öffentlichen Gastbetrieben im Besonderen. Ebenso ist er für die Einhaltung der gesamten Steuerbestimmungen verantwortlich.

4. Der Pächter sorgt bei der Führung des Betriebes dafür, dass die gesetzlich

mese, senza detrazioni di qualsiasi tipo.

4. Il pagamento del canone di affitto non può essere sospeso o ritardato per nessun motivo, indipendentemente da eventuali reclami o obiezioni legali dell'affittuario.

5. Il ritardato pagamento anche di una sola rata del canone di affitto, per qualsiasi motivo, costituisce in mora l'affittuario e il Comune può procedere ai sensi degli articoli 17 e 18 delle presenti condizioni contrattuali. In caso di mancato rispetto del termine di pagamento trova applicazione il d.lgs. n. 231/2002 e gli interessi legali di mora ivi previsti.

6. Il canone di affitto viene aggiornato annualmente a partire dal secondo anno contrattuale nella misura del 100% in base alla variazione percentuale dei numeri indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati nel Comune di Bolzano, calcolati dall'Istituto Nazionale di statistica in riferimento all'anno precedente.

7. Il canone d'affitto non è comprensivo delle spese accessorie. Relativamente alle spese accessorie, come riscaldamento, gas, corrente, acqua potabile, acque reflue e smaltimento rifiuti, si concorda che graveranno a carico dell'affittuario tutti gli importi a fatturare allo stesso.

**Articolo 8**

**Consegna e gestione**

1. La consegna dell'azienda e dell'appartamento avviene con la data della sottoscrizione del contratto.

2. Con la sottoscrizione del contratto di affitto d'azienda, l'affittuario si obbliga a gestire nei locali e sulle superfici all'esterno che fanno parte dell'azienda affittata, sulla base del piano di gestione presentato con l'offerta, l'azienda definita come segue.

3. L'affittuario è responsabile di prima persona ed in maniera esclusiva per l'osservanza di tutte le norme delle leggi statali, provinciali e regionali, dei regolamenti comunali, dei regolamenti interni e circolari in generale e in particolare le normative sanitarie e di igiene, in particolare quelle che disciplinano la gestione di esercizi pubblici. Inoltre è responsabile per l'osservanza delle disposizioni fiscali.

4. L'affittuario nella gestione dell'esercizio di somministrazione di pasti e bevande è obbligato a

vorgeschriebenen Grenzwerte für Lärmemissionen eingehalten werden, insbesondere auf den Flächen im Außenbereich.

rispettare i limiti legali delle emissioni di rumore, specialmente sulle superfici all'esterno.

5. Besondere Veranstaltungen (öffentlich und privat) des Pächters dürfen nur nach erfolgter Abstimmung mit der Burg Hocheppan GmbH stattfinden. Besondere Veranstaltungen mit geschlossener Gesellschaft während der Öffnungszeiten müssen von der Burg Hocheppan GmbH genehmigt werden. Außerhalb der normalen Öffnungszeiten müssen Veranstaltungen der Burg Hocheppan GmbH mitgeteilt werden. Ohne Erlaubnis der Burg Hocheppan GmbH. dürfen keine kirchlichen Feiern abgehalten werden.

5. Particolari manifestazioni (pubbliche e private) del gestore possono avvenire solo previo accordo con la Burg Hocheppan srl. Eventi particolari a porte chiuse durante i regolari orari di apertura devono essere autorizzati dalla Burg Hocheppan Srl. Eventi al di fuori degli orari di apertura regolari devono essere annunciati alle Burg Hocheppan Srl. Senza permesso della Burg Hocheppan Srl non possono essere celebrate messe solenni.

6. Das Aufstellen und Betreiben von Glücksspiel- bzw. Geldgewinn-Automaten ist ausdrücklich untersagt.

6. Sono espressamente vietati giochi automatici di fortuna o apparecchi da gioco con vincita in denaro.

7. Der Pächter muss die deutsche und italienische Sprache beherrschen. Dies kann mittels Zweisprachigkeitsnachweis im Sinne des Artikels 4 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752 belegt werden.

7. L’affittuario dovrà avere la padronanza sia della lingua tedesca sia di quella italiana. Questo può essere documentato mediante attestato di bilinguismo ai sensi dell’articolo 4 del Decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752.

8. Der Pächter verpflichtet sich, mit seinem Betrieb für die Dauer des Vertrages dem Tourismusverein Eppan als ordentliches Mitglied beizutreten.

8. L’affittuario si impegna a diventare socio presso l’Associazione Turistica Appiano, per tutta la durata del contratto.

**Artikel 9**

**Benennung des Betriebes**

**Articolo 9**

**Denominazione dell'azienda**

1. Über die Benennung des Betriebes entscheidet die Burg Hocheppan GmbH in Absprache mit dem Pächter. Dieser kann diesbezüglich Vorschläge einbringen.

1. Per quanto riguarda la denominazione dell'azienda ogni decisione è riservata alla Burg Hocheppan srl, sentito l’affittuario il quale può presentare proposte in merito.

2. Der Pächter verpflichtet sich, nach Auflösung und/oder Beendigung der Pacht, aus welchem Grund auch immer diese erfolgen sollte, die ausgewählte Benennung in keiner Form mehr zu verwenden oder für sich zu beanspruchen, so auch nicht als Benennung einer Gesellschaft, welcher der Konzessionsnehmer angehört, oder als Internet-Adresse und dergleichen.

2. Dopo la risoluzione e/o a termine dell’affitto di cui in oggetto, l’affittuario si impegna a non fare uso in nessun modo e per nessun motivo della denominazione scelta per l'azienda, né come denominazione di una sua attuale o futura società né come indirizzo o sito internet e simili.

3. Insbesondere ist es dem Pächter untersagt, jede Form der Registrierung hinsichtlich dieser Bezeichnung oder Absicherung eines Rechtes in diesem Zusammenhang vorzunehmen. Ebenso untersagt ist jede Form einer Abtretung derselben.

3. Soprattutto all’affittuario è vietato effettuare ogni forma di registrazione in riguardo a questa denominazione o protezione di un diritto a questo proposito. E' vietata anche ogni forma della cessione della denominazione.

**Artikel 10**

**Weiterverpachtung und Abtretung der Geschäftsführung**

1. Der Pächter hat den Betrieb persönlich zu führen. Unter persönlicher Führung ist die Führung unter vorwiegender Arbeit des Inhabers der Einzelfirma oder des Gesellschafters mit Vertretungsbefugnissen zu verstehen.

2. Dem Pächter ist es untersagt, die Führung des Betriebes im Rahmen von Umschreibungen oder Gesellschaftsänderungen ohne schriftliche Zusage der Burg Hocheppan GmbH an andere Personen zu übertragen.

3. Im Falle von Änderungen der Gesellschafter ist jede Abtretung von Quoten bzw. Aufnahme neuer Gesellschafter an die vorangegangene Zusage der Burg Hocheppan GmbH gebunden.

4. Dem Pächter ist es untersagt, die Räume weiterzuvermieten und/oder die Führung des Betriebes ganz oder teilweise abzutreten oder den Betrieb an Dritte zu verpachten.

**Articolo 10**

**Subaffitto e cessione della gestione**

1. L’affittuario è tenuto a gestire l’azienda in proprio. Per gestione in proprio si intende la gestione con prevalente lavoro del titolare della ditta individuale o del socio con poteri di rappresentanza.

2. L’affittuario non può trasferire ad altri in base a cessioni o a modifiche dello statuto sociale la gestione dell’azienda, senza il consenso scritto dell’ente concedente.

3. In caso di modifiche nella compagine sociale ogni cessione di quote o assunzione di nuovi soci deve essere preventivamente approvata dalla Burg Hocheppan srl.

4. All’affittuario è posto divieto di subaffittare i locali e/o di cedere la gestione dell'azienda in tutto o in parte ovvero di subaffittare l’azienda a terzi.

**Artikel 11**

**Ordentliche Instandhaltung**

1. Die Instandhaltung der Räume der Burgschenke und der Wohnung wird vom Pächter durchgeführt, wobei alle damit zusammenhängenden Kosten zu seinen Lasten gehen.

2. Sollten die ordentlichen Instandhaltungsarbeiten mangelhaft durchgeführt werden, so hält die Burg Hocheppan GmbH dem Pächter die Vertragsverletzung schriftlich mittels Einschreiben mit Rückschein vor, wobei sie eine angemessene Frist für die Erfüllung setzt. Wird dieser Aufforderung nicht Folge geleistet, so kann der Pachtvertrag von Seiten der Burg Hocheppan GmbH in schwerwiegenden Fällen aufgehoben werden.

3. Der Pächter verpflichtet sich, ein besonderes Augenmerk darauf zu richten, dass der Betrieb zu jeder Jahreszeit ein sauberes und geordnetes Erscheinungsbild bietet.

4. Der Pächter verpflichtet sich weiters zu einer energiesparenden Führung des Betriebes.

5. Die technischen Anlagen werden vor Pachtbeginn von einem von der Burg Hocheppan GmbH beauftragten Fachmann überprüft. Über diese Überprüfung wird ein Protokoll angefertigt, welches

**Articolo 11**

**Manutenzione ordinaria**

1. La manutenzione della mescita e dell’appartamento deve essere svolta dall’affittuario, essendo a carico dello stesso tutte le relative spese.

2. Se la manutenzione ordinaria viene svolta dall’affittuario in modo insufficiente, la Burg Hocheppan srl contesta all’affittuario per iscritto tramite lettera raccomandata con ricevuta di ritorno l'inadempimento contrattuale, stabilendo un adeguato termine per l'adempimento. Se non viene dato seguito a quest'ingiunzione, il contratto di affitto può essere, se si tratta di casi gravi, risolto dalla Burg Hocheppan srl.

3. L’affittuario si obbliga di prestare in particolare modo attenzione affinché l'azienda presenti durante tutte le stagioni dell'anno un aspetto pulito e curato.

4. L’affittuario si obbliga ad una gestione dell'azienda orientata al risparmio energetico.

5. Gli impianti tecnici prima dell'inizio dell’affitto vengono controllati da un esperto nominato dalla Burg Hocheppan srl. Di questo controllo viene redatto un verbale di cui una copia è consegnata all’affittuario.

dem Pächter ausgehändigt wird.

**Artikel 12**

**Außerordentliche Instandhaltung**

1. Die außerordentliche Instandhaltung geht zu Lasten der Gemeinde. Als außerordentliche Instandhaltung sind im Sinne des Artikels 62, Absatz 1, Buchstabe b), des Landesgesetzes vom 10. Juli 2018, Nr. 9, in geltender Fassung, solche Bauarbeiten und Änderungen zu betrachten, die notwendig sind, um Gebäudeteile zu erneuern oder auszutauschen oder um Hygiene-, Sanitär- oder technische Anlagen zu errichten oder zu ergänzen, durch die aber die gesamte Baumasse der Gebäude und die Nutzung der einzelnen Gebäude nicht geändert werden.

2. Der Pächter verpflichtet sich, bei Bedarf innerhalb des Monats September eines jeden Jahres eine Aufstellung über die im darauffolgenden Haushaltsjahr durchzuführenden außerordentlichen Instandhaltungsarbeiten vorzulegen mit Angabe der überschlägigen Kosten.

3. Außerordentliche Instandhaltungsarbeiten, welche vom Pächter ohne Zustimmung der Burg Hocheppan GmbH bzw. ohne schriftliche Meldung an die Burg Hocheppan GmbH in Auftrag gegeben werden, gehen zu Lasten des Pächters und die Kosten werden von der Burg Hocheppan GmbH nicht zurückerstattet.

4. Die Burg Hocheppan GmbH übernimmt keinerlei Ausfallschäden, die dem Pächter durch eigenmächtig ausgeführte außerordentliche Instandhaltungsarbeiten entstehen. Dies gilt sowohl für bewegliche als auch für unbewegliche Güter, die einer außerordentlichen Instandhaltung unterzogen werden sollten.

5. Auch die Ausarbeitung der gegebenenfalls für die obigen Maßnahmen sich für notwendig erweisenden technischen Unterlagen zählen zur außerordentlichen Instandhaltung.

6. Die genaue Aufteilung der Instandhaltungsspesen wird auch noch im Detail mit dem Vertrag geregelt werden.

**Articolo 12**

**Manutenzione straordinaria**

1. La manutenzione straordinaria è a carico del Comune. Interventi di manutenzione straordinaria sono ai sensi dell'articolo 62, comma 1, lettera b), della legge provinciale 10 luglio 2018, n. 9, nel testo vigente, quelle opere e modifiche necessarie per rinnovare e sostituire parti anche strutturali degli edifici, nonché per realizzare ed integrare i servizi igienico-sanitari e tecnologici, sempre che non alterino la volumetria complessiva degli edifici e non comportino modifiche delle destinazioni d'uso.

2. L'affittuario si obbliga a presentare, nel caso in cui ci sia bisogno, entro il mese di settembre di ogni anno una lista contenente i lavori di manutenzione straordinari da svolgersi nell'esercizio finanziario seguente, indicando i costi approssimativi degli stessi.

3. Lavori di manutenzione straordinaria incaricati dall'affittuario senza consenso della Burg Hocheppan srl risp. senza averne dato notizia per iscritto alla Burg Hocheppan srl, sono a carico dell'affittuario e le spese non vengono rimborsate dalla Burg Hocheppan srl.

4. La Burg Hocheppan srl non assume alcuna responsabilità per danni derivanti da sospensione dell'attività eventualmente subiti dall'affittuario in seguito ad interventi di manutenzione straordinaria eseguiti in proprio dal concessionario. Ciò vale sia per beni mobili che per beni immobili che dovessero essere sottoposti a riparazioni straordinarie.

5. Sono spese di manutenzione straordinaria, inoltre, le spese tecniche per elaborati e documenti tecnici, redatti per le opere di cui al comma precedente.

6. La specifica ripartizione delle spese di manutenzione verrà in dettaglio anche regolata con il contratto.

**Artikel 13**

**Änderungen an den Anlagen**

1. Ohne Zustimmung der Burg Hocheppan GmbH dürfen keine Arbeiten oder Anlagen jedweder Art ausgeführt oder bestehende geändert werden, wobei von Anfang an unwiderruflich vereinbart bleibt, dass alles, was auch mit obiger Zustimmung durchgeführt wird, Eigentum der Gemeinde bleibt,

**Articolo 13**

**Modifiche degli impianti**

1. Senza autorizzazione della Burg Hocheppan srl non possono essere eseguiti lavori o opere o modificate opere esistenti. Resta inteso irrevocabilmente al riguardo che tutte le opere eseguite anche con l'autorizzazione di cui sopra, rimangono di proprietà del Comune senza che

ohne dass eine Entschädigung ausbezahlt wird.

2. Sollten Änderungen irgendwelcher Art ohne obige Erlaubnis durchgeführt werden, hat die Burg Hocheppan GmbH das Recht, die Wiederherstellung des früheren Zustandes und den Ersatz aller Schäden zu verlangen.

3. Umbau- oder Erweiterungsmaßnahmen können im beiderseitigen Einvernehmen durchgeführt werden. Diesbezüglich muss eine eigene Vereinbarung zwischen der Burg Hocheppan GmbH und dem Pächter getroffen werden.

all'affittuario spetti alcuna indennità.

2. Nel caso di esecuzione di opere senza l'autorizzazione, la Burg Hocheppan srl si riserva il diritto di chiedere il ripristino dello stato di prima nonché il rimborso dei danni.

3. Lavori di ristrutturazione o ampliamento possono essere eseguiti di comune accordo, previa stipulazione di una convenzione tra la Burg Hocheppan srl e l'affittuario.

**Artikel 14**

**Überprüfung der Betriebsanlagen**

1. Der Pächter muss vor der Unterschrift dieses Vertrages überprüfen, dass sämtliche Betriebs- und Wohnungsanlagen ordnungsgemäß funktionieren.

2. Der Pächter hat auf alle Fälle die Pflicht, die Räume und Anlagen der Burg Hocheppan GmbH nach Ablauf des Vertrages in demselben Zustand - abgesehen von der normalen Abnutzung - zurückzugeben, wie sie ihm bei Beginn übergeben wurden.

3. Im Besonderen obliegt dem Pächter nach Beendigung der Pacht das Ausmalen der Lokale des gesamten Betriebes und der gesamten Dienstwohnung auf eigene Kosten.

4. Der Pächter entlastet die Burg Hocheppan GmbH von jedem weiterem Sachschaden sowie von anderweitigen Schäden, insbesondere auch von jenen die durch das schlechte Funktionieren der fixen und der beweglichen Anlagen entstehen sollten.

**Articolo 14**

**Controllo degli impianti**

1. L'affittuario prima della sottoscrizione del presente contratto deve controllare il perfetto funzionamento degli impianti.

2. Al termine del contratto l'affittuario è comunque obbligato a restituire alla Burg Hocheppan srl tutti i locali ed impianti nello stesso stato d'uso nel quale gli sono stati consegnati all'inizio della concessione, salvo il normale deperimento dovuto all'uso.

3. In particolare, l'affittuario al termine del contratto deve provvedere a proprie spese alla imbiancatura dei locali dell'intero esercizio e dell'intero appartamento.

4. L'affittuario libera la Burg Hocheppan srl da ogni altro danno materiale o da altri danni, in particolare anche da quei danni che dovessero verificarsi in seguito ad un eventuale malfunzionamento degli impianti fissi o mobili.

**Artikel 15**

**Freier Zutritt und Kontrollen**

1. Die Burg Hocheppan GmbH behält sich das Recht vor, im eigenen Interesse und mittels eines eigenen Beauftragten eine technische, verwaltungsmäßige und buchhalterische Kontrolle der Führung vorzunehmen, ohne dass diese Kontrolle die Haftung des Pächters verringert. Über jede Kontrolle wird ein entsprechendes Protokoll in zweifacher Ausfertigung verfasst; davon verbleibt eine Ausfertigung dem Pächter.

2. Der Burg Hocheppan GmbH oder einem beauftragten Vertreter derselben wird von Seiten des

**Articolo 15**

**Libero accesso e controlli**

1. La Burg Hocheppan srl si riserva il diritto di provvedere nel proprio interesse e mediante un apposito incaricato ad un controllo tecnico, amministrativo e contabile della gestione, senza che questo controllo diminuisce la responsabilità dell'affittuario. Di ogni controllo verrà redatto un verbale in duplice copia, di cui una copia verrà consegnata all'affittuario.

2. L'affittuario riconosce espressamente alla Burg Hocheppan srl il diritto di procedere in ogni tempo

Pächters ausdrücklich das Recht eingeräumt, jederzeit und ohne Voranmeldung entsprechende Stichproben in allen Räumlichkeiten des Betriebes durchführen zu können.

e senza preavviso, anche tramite un proprio rappresentate incaricato, ad effettuare relative visite di controllo in tutti i locali dell'azienda.

**Artikel 16**

**Werbung**

1. Die vom Pächter eingesetzten Werbemittel und Marketingmaßnahmen dürfen sich allein auf die Dienstleistungen und Angebote des Betriebes beziehen und müssen mit der Burg Hocheppan GmbH im Detail abgesprochen und von derselben gutgeheißen werden. Sie müssen hinsichtlich ihrer Ausmaße den geltenden Normen und in ihrer Aufmachung und Aussage den Regeln der öffentlichen Sittlichkeit entsprechen. A.o. burgbezogene Initiativen wie Konzerte, Hochzeiten, Filmdrehorte sowie jegliche weitere Vermarktungs-projekte der Burgkulissen sind der Burg Hocheppan GmbH. vorbehalten.

2.Die Bestimmungen der Gemeindeverordnung im Bereich Alkohol, genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 83 vom 20.12.2011, sind zu beachten.

**Articolo 16**

**Pubblicità**

1. I mezzi di pubblicità e tutte le attività di marketing impiegati dall'affittuario potranno fare riferimento unicamente ai servizi ed all'offerta dell'azienda data in affitto e devono essere accordati in dettaglio con la Burg Hocheppan srl e approvati dalla stessa. Essi devono rispettare nella misura le vigenti norme e, nella presentazione così come nei contenuti, i canoni del buon costume. Iniziative straordinarie relative al castello come concerti, matrimoni, set cinematografici e ogni altro progetto di commercializzazione del castello sono riservati alla Burg Hocheppan Srl.

2.Devono essere le disposizioni del regolamento comunale in materia di alcol, approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 83 del 20.12.2011.

**Artikel 17**

**Weitere Auflagen**

1. Die Abstellplätze der Fahrräder werden in Absprache mit der Burg Hocheppan GmbH festgelegt, jedenfalls müssen sich diese außerhalb der Burgmauern befinden.

2. Der Zutritt für Burgbesichtigungen und Führungen müssen zu jeder Zeit (auch Ruhetag oder Schließung) gewährleistet sein.

3. Die Zusammenarbeit mit der Gemeinde Eppan, der Burg Hocheppan GmbH und dem Tourismusverein Eppan muss beidseitig stets angestrebt werden.

**Articolo 17**

**Altro**

1. Le posizioni per i posteggi per le biciclette verranno definite insieme alla Burg Hocheppan Srl; tuttavia, dovranno trovarsi all'esterno delle mura del castello.

2. Deve essere consentito ad ogni momento l'accesso per visite guidate e non (anche durante il giorno di riposo o giorni feriali).

3. È indispensabile in ogni momento la buona collaborazione tra il Comune di Appiano, la Burg Hocheppan Srl e l'Associazione turistica Appiano e il concessionario.

**Artikel 18**

**Personal**

1. Der Pächter stellt im eigenen Namen das notwendige Personal ein und verpflichtet sich, die gesamte Verwaltung für dasselbe zu übernehmen.

**Articolo 18**

**Personale**

1. L'affittuario assume in proprio il personale necessario e s'impegna a gestire l'intera amministrazione per il personale stesso.

2. Der Pächter verpflichtet sich, für sämtliches Personal, mit inbegriffen jenes, welches von außerhalb der Provinz stammt, alle während der Vertragsdauer gültigen Vorschriften zu beachten, die im entsprechenden Nationalen Kollektivvertrag und in den entsprechenden lokalen Zusatzvereinbarungen enthalten sind.

3.Der Pächter ist zivil- und strafrechtlich für die Unfälle des Personals während der Arbeitszeit verantwortlich sowie auch für Unfälle gegenüber Dritten aus Verschulden des genannten Personals. Es enthebt die Burg Hocheppan GmbH jeglicher Verantwortung bezüglich genannter Unfälle.

4.Das eingestellte Personal muss die deutsche und italienische Sprache beherrschen.

2. L'affittuario si obbliga ad applicare integralmente per tutto il personale compreso quello proveniente da luoghi fuori provincia, le norme contenute nel corrispondente contratto collettivo nazionale di lavoro e negli accordi locali integrativi dello stesso, in vigore la durata del contratto.

3. L'affittuario è responsabile civilmente e penalmente degli infortuni occorsi al personale durante il servizio o subiti da terzi per causa dello stesso e solleverà il Burg Hocheppan srl da ogni e qualsiasi responsabilità relativa agli infortuni predetti.

4.Il personale assunto dovrà avere la padronanza sia della lingua tedesca sia di quella italiana.

**Artikel 19**

**Auflösung des Vertrages**

1. Neben den von den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Fällen kann die Auflösung des Betriebspachtvertrages in folgenden Fällen erfolgen:

a) mit Beschluss der Burg Hocheppan GmbH im Falle eines begründeten öffentlichen Interesses;

b) Verlust, aus welchem Grund auch immer, der Voraussetzungen für die Führung des Betriebes seitens des Konzessionsnehmers;

c) Betrug oder grobe Fahrlässigkeit;

d) in jedem anderen in den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Fall;

e) Nichtbezahlung des Pachtzinses. In diesem Falle setzt die Burg Hocheppan GmbH den Pächter bei Säumigkeit schriftlich in Verzug. Wird der geschuldete Pachtzins nicht innerhalb des festgelegten Termins bezahlt, wird dem Pächter eine weitere Frist von 30 Tagen eingeräumt. Ist auch diese Frist verstrichen, ohne dass der Pachtzins bezahlt worden ist, wird das Verfahren zur Vertragsauflösung gemäß den nachfolgenden Absätzen eingeleitet;

f) Bei Auflassung der Tätigkeit, Zwangsvergleich, Zahlungsaufschub und darauffolgender Pfändung oder Beschlagnahme zu Lasten des Pächters.

2. Falls das Kontrollverfahren betreffend die in

**Articolo 19**

**Risoluzione del contratto**

1. Oltre nei casi previsti dalle vigenti disposizioni di legge il contratto di affitto può essere risolto in particolare nei seguenti casi:

a) con deliberazione della Burg Hocheppan srl in caso di interesse pubblico motivato;

b) perdita, per qualsiasi motivo, dei requisiti per la conduzione dell'esercizio di somministrazione di pasti e bevande da parte dell'affittuario;

c) frode o negligenze gravi;

d) in ogni altro caso previsto dalle normative vigenti;

e) mancato pagamento del canone di affitto dovuto. In tal caso la Burg Hocheppan srl mette in mora l'affittuario. Se il canone dovuto non viene pagato entro il termine prestabilito, all'affittuario è concesso un'ulteriore proroga di 30 giorni. Decorso anche questo termine senza che il canone sia stato pagato, viene avviata la procedura di risoluzione del contratto ai sensi dei commi successivi;

f) cessazione dell'attività, concordato fallimentare, ritardo nel pagamento e conseguente pignoramento o sequestro a carico dell'affittuario.

2.Nel caso in cui la procedura di controllo concernente

der Versteigerung abgegebene Ersatzerklärung des Pächters kein positives Ergebnis aufweist, wird der Betriebspachtvertrag im Sinne des Artikels 1456 des Zivilgesetzbuches aufgelöst.

3. Die Auflösung des Betriebspachtvertrages wird mittels Einschreiben mit Rückantwort oder mittels zertifizierter elektronischer Post (PEC) zugestellt. Damit wird auch das Datum der Einstellung des Dienstes mitgeteilt.

4. Nach Vertragsende oder Auflösung des gegenständlichen Betriebspachtvertrages, hat der Pächter die Pflicht den Gastbetrieb (die Räume und Flächen im Außenbereich, das Inventar) in einem einwandfreien Zustand zu hinterlassen und in dem Zustand, in welchem ihm dieser bei Vertragsbeginn übergeben wurde, vorbehaltlich der normalen Abnutzung in Folge normalen Gebrauchs.

5. Eine ordentliche Kündigung ist mit einer Kündigungsfrist von sechs Monaten zum Jahresende möglich. Der Betrieb ist in diesem Fall in der darauffolgenden Saison jedenfalls ordnungsgemäß zu Ende zu führen. Sollte im Zuge einer Ausschreibung oder Neubesetzung ein neuer Betreiber früher gefunden werden, kann ein vorzeitiger Übergang nach Vereinbarung erfolgen. Für den Fall der Nichteinhaltung der Kündigungsfrist bzw. der Betriebspflicht ist eine Vertragsstrafe (Penale) vorgesehen. Im Falle einer Kündigung ist die laufende sowie die darauffolgende Saison vollständig zu erfüllen.

la consegnata dichiarazione sostitutiva dell'avviso d'asta dell'affittuario non ha esito positivo, il contratto di affitto d'azienda si risolve ai sensi dell'articolo 1456 del Codice civile.

3.La risoluzione del contratto di affitto d'azienda viene notificata a mezzo lettera raccomandata con ricevuta di ritorno oppure tramite posta elettronica certificata (PEC). Con ciò viene comunicata anche la data per la cessazione del servizio.

4.Alla fine del contratto o data di risoluzione del presente contratto di affitto d'azienda, l'affittuario ha l'obbligo di riconsegnare l'azienda (i locali e le superfici all'esterno, l'inventario) in uno stato inequivocabile e nello stato nel quale gli è stata consegnata, salvo il normale deperimento conseguente ad un normale uso.

5.La risoluzione ordinaria è possibile con un preavviso di sei mesi fino alla fine dell'anno solare. In tal caso, le attività devono essere completate regolarmente nella stagione successiva. Qualora un nuovo gestore venga individuato prima tramite gara d'appalto o riassegnazione dell'incarico, è possibile concordare una transizione anticipata. È prevista una penale contrattuale in caso di mancato rispetto del periodo di preavviso o dell'obbligo di operare. In caso di risoluzione, la stagione in corso e quella successiva devono essere completate integralmente.

## Artikel 20

## Haftung

1. Der Pächter trägt die volle Verantwortung für alle Schäden, die am Vermögen der Gemeinde, an Personen und an Sachen Dritter während der gesamten Vertragsdauer entstehen und entzieht die Gemeinde und die Burg Hcheppen GmbH diesbezüglich von jeglicher Verantwortung.

2. Der Pächter verpflichtet sich, die Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Führung des Gastbetriebes unter der Einhaltung der gegenständlichen Vertragsbedingungen auszuüben und haftet für alle Schäden die durch vorsätzliches oder fahrlässiges Handeln, sowie infolge der Nutzung der Anlagen, Geräte und Maschinen an Personen und Sachen entstehen sollten und verpflichtet sich, die Gemeinde schadlos zu halten.

3. Der Pächter ist verpflichtet, beim Abschluss von Arbeitsverhältnissen, die vom geltenden Kollektivvertrag für das Gastgewerbe vorgesehenen

## Articolo 20

## Responsabilità

1. L'affittuario si assume la piena responsabilità per ogni danno, che si verifica al patrimonio del Comune, a persone e cose di terzi durante l'intera durata del contratto ed esonera il Comune ed il Castel Hocheppan srl da ogni responsabilità al riguardo.

2.L'affittuario si obbliga di svolgere le attività connesse alla gestione del pubblico esercizio, di rispettare le presenti condizioni contrattuali e di assumersi la responsabilità per tutti i danni derivanti da comportamenti dolosi o colposi, sia di quelli derivanti dall'uso degli impianti, attrezzature e macchinari a persone o cose ed si obbliga di liberare il Comune da qualsiasi responsabilità.

3.Nella conclusione di rapporti di lavoro l'affittuario è tenuto al rispetto delle condizioni previste dai vigenti contratti collettivi di lavoro per i pubblici esercizi. E

Bedingungen einzuhalten. Die Abschlüsse entsprechender Fürsorgeversicherungen, Sozialversicherungen und Unfallversicherungen sind von Seiten des Pächters auch für mitarbeitende Familienmitglieder zwingend vorgeschrieben.

4. Des Weiteren haftet der Konzessionsnehmer für die Einhaltung der ihn betreffenden Bestimmungen über die Sicherheit am Arbeitsplatz, Brandschutzbestimmungen, Müllbewirtschaftung und Sanitätsvorschriften. Dies gilt insbesondere auch für steuerrechtliche Vorschriften. Der Konzessionsnehmer erklärt sich damit einverstanden, dass eine Nichteinhaltung einer dieser Vorschriften die sofortige Auflösung der Konzession zur Folge hat.

inderogabilmente prescritto per l'affittuario la conclusione delle relative assicurazioni previdenziali, assistenziali ed infortunistiche, anche per quanto riguarda i collaboratori familiari.

4.Inoltre il concessionario dovrà garantire l'osservanza, per quanto gli riguarda, delle disposizioni relative alla sicurezza sul posto di lavoro, delle normative antincendio, smaltimento rifiuti, sanitarie. Ciò vale in particolare anche per le disposizioni di natura fiscale. Il concessionario si dichiara d'accordo che il mancato rispetto anche di una sola di tali disposizioni comporta la risoluzione immediata della concessione.

## Artikel 21

## Versicherung

1. Der Pächter verpflichtet sich, eine Versicherungspolizze in angemessener Höhe, jedenfalls nicht unter 3.000.000,00 Euro zur Deckung aller im Zusammenhang mit der Betriebsführung möglichen Risiken, abzuschließen. Im Besonderen müssen die Schäden, welche Dritten gegenüber durch die Tätigkeit des Konzessionsnehmers innerhalb des Betriebes entstehen könnten, gedeckt sein. Die Gemeinde und die Burg Hocheppan GmbH ist diesbezüglich für die Dauer dieses Vertrages von jeglicher Verantwortung befreit.

2. Die Versicherung der Räume, in welchen der Betrieb sich befindet (Schloss Hocheppan) gegen Brandschäden geht zu Lasten der Burg Hocheppan GmbH. Diesbezüglich wird festgehalten, dass die Räume bei Abschluss dieses Vertrages in einer von der Burg Hocheppan GmbH abgeschlossenen Versicherungspolizze bereits enthalten sind.

3. Für die Versicherung der Gegenstände, Maschinen und Anlagen, welche der Pächter auf eigene Kosten erwirbt, muss der Pächter selbst sorgen.

## Articolo 21

## Assicurazione

1. L'affittuario si obbliga a stipulare apposita polizza assicurativa in misura adeguata, in ogni caso non inferiore a 3.000.000,00 Euro per la copertura di tutti i rischi connessi alla gestione dell'azienda. In particolare, devono essere coperti i danni che possono essere arrecati a terzi dall'attività dell'affittuario all'interno dell'azienda. Il Comune ed il castel Hocheppan srl al riguardo sono esonerati per la durata del contratto di affitto da ogni responsabilità.

2. L'assicurazione dei locali nei quali si trova l'azienda (Castel Hocheppan) contro incendio è a carico della Burg Hocheppan srl. A tale proposito si precisa che al momento della stipulazione di questo contratto i locali sono già inclusi in una polizza assicurativa stipulata dalla Burg Hocheppan srl.

3. All'assicurazione degli oggetti, delle macchine e degli impianti che il concessionario acquista a proprie spese deve provvedere l'affittuario stesso.

## Artikel 22

## Kaution und Vertragsstrafen

1. Zwecks Sicherstellung der Einhaltung der in diesem Vertrag enthaltenen Vorschriften und Bedingungen, besonders jene des Artikels 4 (Führung des Gastbetriebes) und des Artikels 6 (Konzessionsgebühr), hinterlegt der Pächter bei Vertragsabschluss eine Kaution in der Höhe von zwölf monatlichen Pachtzinsen. Die Kaution kann auch in Form einer Bankgarantie mit unbeschränkter Dauer vorgelegt werden.

## Articolo 22

## Cauzione

1. A garanzia dell'osservanza delle prescrizioni e condizioni contrattuali, in particolare previste nell'articolo 4 (gestione dell'esercizio pubblico) e nell'articolo 6 (canone di affitto), l'affittuario al momento della stipula del contratto di affitto deposita una cauzione corrispondente a dodici canoni di affitto mensili. La cauzione può essere depositata anche mediante una fideiussione bancaria con validità indeterminata.

2. Bei Nichterfüllung der vertraglichen Verpflichtungen ist die Burg Hocheppan GmbH berechtigt, die Kaution einzubehalten, unbeschadet der Möglichkeit, die Rückvergütung eventueller Schäden im Sinne der geltenden Gesetze zu verlangen.

3. Die Bankgarantie muss auf einfache Anfrage hin fällig sein, und zwar ohne vorherige Geltendmachung gegenüber dem Pächter. Die Geltendmachung kann bis zu 60 Tage nach Ablauf des Vertrages erfolgen.

4. Bei Nichteinhaltung der Betriebspflichten, insbesondere bei unzulässigen Schließtagen oder Urlaub während der verpflichtenden Öffnungszeiten, kommt eine Vertragsstrafe zur Anwendung. Der Tagessatz beträgt 250 €.

2.In caso di inadempimento delle obbligazioni contrattuali, il Castel Hocheppan srl ha il diritto di trattenere la cauzione, salva la possibilità di agire per il rimborso di tutte le spese eventuali ai sensi delle leggi in vigore.

3.La fideiussione bancaria deve essere esigibile dietro semplice richiesta e senza alcuna rivendicazione nei confronti dell'affittuario. La rivendicazione può avvenire fino a 60 giorni dallo scadere del contratto.

4. Il mancato rispetto degli obblighi operativi, in particolare le chiusure o le festività non autorizzate durante gli orari di apertura obbligatori, comporterà una penale contrattuale di 250 euro al giorno.

**Artikel 23**

**Streitigkeiten**

1. Die Schlichtung eventueller Streitfragen während der Dauer des Vertrages wird einem Schiedsgericht anvertraut, bestehend aus dem Präsidenten der Burg Hocheppan GmbH oder einem von ihm beauftragten Referenten, einem vom Pächter ernannten Schiedsrichter sowie einer im Einvernehmen der beiden Schiedsrichter der Parteien ernannten Person.

2. Die Entscheidung des Schiedsgerichts kann gemäß den Bestimmungen der Zivilprozessordnung (ZPO) angefochten werden.

**Articolo 23**

**Controversie**

1. La definizione delle eventuali controversie che sorgessero durante l'esecuzione del contratto, verrà affidata ad un collegio arbitrale composto dal presidente della Burg Hocheppan srl o da un assessore da lui incaricato, da un arbitro nominato dall'affittuario e da una persona designata di comune accordo tra gli arbitri nominati dalle parti.

2. La decisione del collegio arbitrale può essere impugnata ai sensi delle norme del codice di procedura civile (CPC).

**Artikel 25**

**Registrierung und Vertragsspesen**

1. Sämtliche mit dem Abschluss des Betriebspachtvertrages anfallenden Spesen, oder genauer gesagt, Vertragsspesen, Registrierungsspesen, Stempelsteuer und ähnliches werden ausschließlich vom Pächter getragen.

2. Die mit einer eventuellen Vertragsverlängerung verbundenen Spesen werden vom Pächter getragen.

3. Zwecks Registrierung des Vertrages erklären die Parteien, dass sich der Wert des Betriebspachtvertrages für die gesamte Laufzeit auf insgesamt _____ Euro zuzüglich MwSt. beläuft.

**Articolo 25**

**Registrazione e spese contrattuali**

1. Le spese inerenti alla stipulazione del contratto di affitto d'azienda ossia le spese contrattuali, le spese di registrazione, l'imposta di bollo e similari sono ad esclusivo carico dell'affittuario.

2. Le spese dovute in caso di una eventuale proroga del contratto sono a carico dell'affittuario.

3. Ai fini della registrazione del contratto, le parti dichiarano che il valore totale del contratto di affitto d'azienda per la durata intera corrisponde a _____ Euro più IVA.

4. Die Vertragsparteien ersuchen um Registrierung mit einer Registergebühr in Höhe von 1% gemäß Tariffa, Parte Prima, Art. 5, Buchstabe a-bis) DPR 131/1986 in Verbindung mit Art. 35, Abs. 10-quater GD 223/2006, da der vorliegende Betriebspachtvertrag der Mehrwertsteuer unterworfen ist.

**Artikel 26**

**Verweis auf Gesetzesbestimmungen**

Für all das, was im Betriebspachtvertrag nicht ausdrücklich genannt bzw. vereinbart ist, gelten die zutreffenden gesetzlichen Bestimmungen.

**Artikel 27**

**Datenschutz**

Im Sinne und gemäß den Auswirkungen der Artikel 12, 13 und 14 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (Datenschutz-Grundverordnung), in geltender Fassung, erklären die Vertragsparteien, in ihrer Eigenschaft als Besitzer der persönlichen Daten und der Daten der Körperschaft bzw. Gesellschaft, die sie vertreten, dass sie mündlich die entsprechende Information über die Behandlung der Daten, die zwecks Abschluss des Vertrages gesammelt werden, ausgetauscht haben.

## 3. TEIL

## INFORMATIONEN UND ANLAGEN

### 3.1. Weitere Informationen

Die Ausschreibungsunterlagen liegen zur Einsichtnahme im Tourismusverein Eppan, Bahnhofstraße 7, 39057 St. Michael Eppan auf.

Nähere Informationen erhalten Sie beim Tourismusverein Eppan (0471/66 22 06).

### 3.2. Anlagen

Anlagen vorliegender Ausschreibung sind:

Anlage A
Ersatzerklärung, vorzulegen bei Abgabe des Angebotes

Anlage B
Vordruck für das wirtschaftliche Angebot

4. Le parti contrattuali chiedono la registrazione con l'imposta di registro pari al 1% ai sensi della Tariffa, Parte Prima, art. 5, lettera a-bis) DPR 131/1986 in combinato disposto con l'art. 35, comma 10-quater DL 223/2006, poiché il presente contratto di affitto d'azienda è soggetto all'imposta sul valore aggiunto.

**Articolo 26**

**Norme di rinvio**

Per quanto non è specificamente disciplinato nel contratto di affitto d'azienda, si applicano le vigenti disposizioni di legge applicabili.

**Articolo 27**

**Protezione dei dati personali**

Ai sensi ed agli effetti degli articoli 12, 13 e 14 del regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (regolamento generale sulla protezione dei dati), nella versione in vigore, le parti contraenti dichiarano, in quanto titolari di dati personali e di dati dell'ente o della società che rappresentano, di essersi scambiate in forma verbale le rispettive informative sul trattamento dei dati raccolti ai fini della stipula del contratto.

## 3ª PARTE

## INFORMAZIONI E ALLEGATI

### 3.1. Ulteriori informazioni

I documenti del bando sono depositati per la presa visione nell'Associazione Turistica Appiano, Via Stazione 7, 39057 Appiano.

Ulteriori informazioni possono essere richieste all'Associazione Turistica Appiano (0471/ 66 22 06).

### 3.2. Allegati

Costituiscono allegati del presente bando:

Allegato A
Modulo per la dichiarazione sostitutiva in sede di presentazione della domanda

Allegato B
Modulo per l'offerta economica

**DER PRÄSIDENT DER BURG HOCHEPPAN GMBH**

**IL PRESIDENTE DELLA BURG HOCHEPPAN SRL**

gez./f.to:

Carl Philipp Baron Hohenbühel